

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Sela (Arbo). Pontevedra
Identificador de la grabación: ESP001001-003
Fecha de la entrevista: 30/1/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Antonio Lorenzo
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No
Licencia de uso CC BY-SA 4.0

- Entr. 1 (DRL) Era | como era... a relación cos portugueses?
- Inf. 1 (AL) Ben, eu creo que ben.
- Entr. 1 (DRL) Á parte que de | que | por eso decía -no?- viñan aquí, compraban, tal... e de aquí íbase para alá tamén a comprar algunha cousa?
- Inf. 1 (AL) [Emisión] Si, si, si, si, si.
- Inf. 1 (AL) Si, bueno, de aqu- | si, bueno, a, a ver, de, de aquí eu... a... |
- Entr. 1 (DRL) Ou ás festas, ou ás romerías, ou...
- Inf. 1 (AL) Si, ás romerías si, á Peneda... á Pened- | eu, eu fun agora de mayor, eh, o sea, de mayor, xa cando... xa abriron as fronteiras, i-, incluso quizá un pouquiño antes.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (AL) Pero íbamos aí por Ponte Varxas, que había un... paso que, bueno, é terra -non?- onde esá un, un embalse que se chama da... | crúzaseme un blan- [TranscrDubidosa] | un embalse que é español que é da Frieira, e un pouquiño máis arriba xa podes pasar, íbase por aí antes.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Ai, si.
- Inf. 1 (AL) Tiñas que estar aí na fronteira a esperar a veces na cola, para pasar, e para acá e para alá, porque había aduana... pero eu, pero eu a relación cos portugueses, a que eu conozco, non teño | nunca tivemos problema, penso.
- Entr. 1 (DRL) [Emisión] é unha volta... grande, eh.
- Inf. 1 (AL) Sabes, sabes? Ah, o típico a veces que | unha pelea... ou uns portugueses con... con... tal, pero bien, bien.
- Entr. 1 (DRL) Si.
- Inf. 1 (AL) Eu recordo... si podo contalo tamén, que tiña un tío

que era un pouquiño así -como che diría?- non sa- | ese si que non salira nunca de aquí do pueblo -non?

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) E sabes que en Portugal aí en frente, a... | ao... ao cordero chámanlle a foda.

Entr. 1 (DRL) Teñ-, teñen unha maneira... si, a foda, que é unha cousa de barro e...

Inf. 1 (AL) Si, si, si.

Inf. 1 (AL) Si, eso |

Inf. 1 (AL) Si, si, a foda, o carneiro no ba- | con o barro, o sea, bueno. [TranscrDubidosa]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) E este home levárono un día a, a unha romería aí en frente, aquí a un... que se chama Nosa Señora da Cabeza, aquí a-, abaixo cerca de Salvatierra, foi a... | con máis xente de aquí do pueblo, foron | el non ha... | el nunca había ido e foi a... foi a Portugal, foro unha tía miña tamén, que era quen contaba o detalle, foi xente de aquí do pueblo.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) Entonces chegaron alí, aquilo era moi de moda -non?- cando ibas a unha romería destas, que che daban... un carne- | era carn- | non sei se era carneiro ou cabrito, iso si que non o sei, eh, pero bueno, sei que algunha das dúas cousas era.

Entr. 1 (DRL) Eu creo que é carneiro ese tal da foda, si, pero |

Inf. 1 (AL) Carneiro, non?

Inf. 1 (AL) E logo chegou e foron a comer alí a unha, a unha ta-, a unha tasca que había, un... | cousa destas dun puesto destes da feira...

Inf. 1 (AL) E... e entonces, bueno, viñeron | veu unha señora, unha portuguesa alí a ofrecerlles o que tiñan e tal, entón colleu e díxolle "Senhor, você...", bueno, preguntoulle aos demais e f- | acabou alí nel e di "Você quere um pouquiño de foda?"

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) El pensou que lle estaba a ofrecer pois iso, o que estamos a pensar, que si quería botar un polvo. [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) E empezou a botar as mans á cabeza e non sei que, non

sei canto, disque... | dice "Casi lle deu un mal, que quedou así", dicía miña tía, que era irmá, dicía miña tía "E que el quedou alí o home que casi lle dá algo", dice "Mira que ofrecerme foder alí..." [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Porque aquí o da fod- | o de, o de [Riso] [xxx] foder [Riso] [xxx] coa palabra que [xxx] [Riso], hostiá...

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso] Claro, que pensaría, que pensaría o homiño [xxx]? [Riso]

Inf. 1 (AL) [Riso] [xxx] estaba a muller, e mais era unha muller, que lle veu ofrecer iso alí [xxx] [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) É, si, si, si.

Entr. 1 (DRL) [Riso] Bueno, aínda ben que era unha muller, se chega ser un home... [Riso]

Inf. 1 (AL) Si, bueno, claro, pero | ostrás, claro, pero bueno, daquela o de... o de home con home e muller con muller estaba bastante... bastante prohi- | bueno, moi prohibido -non?

Inf. 1 (AL) Aparte diso, aunque existira, nunca se, nunca se | nunca se dicía.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Disimulaban, claro, non...

Inf. 1 (AL) Si, a relación, por iso que tu preguntabas, eu creo que ben en general.

Inf. 1 (AL) E nós agora temos u- | nós temos unha relación moi boa.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) De hecho, temos unha compañía de teatro e imos a representar agora alí... a Melgaço.

Entr. 1 (DRL) Si, que, que, que, que vades... | que, que obra | que peza vades facer?

Inf. 1 (AL) É a... a de Castelao, "Os vellos non deben namorarse".

Entr. 1 (DRL) Ah, un clásico... un clásico.

Inf. 1 (AL) Si, é complicada, pero nós aquí somos moi así botados para adiante e imos o día seis, imos hasta alí e pasámolo en grande -non?- porque non vamos |

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) E, e imaxino que... faredes falando... como estás falando agora mesmo. [TranscrDubidosa]

Inf. 1 (AL) Si, fal-

Inf. 1 (AL) Si, agora mesmo, si, si, no, ademais é | os textos son |

Entr. 1 (DRL) E os portugueses | ?

Inf. 1 (AL) Non sei, nós imos tratar de falar despacio... e alto, a ver se nos entenden, eles dicen que si, eles dicen que si.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) Eu creo que si.

Entr. 1 (DRL) Eu creo que si que entenden.

Inf. 1 (AL) E temos unha relación moi boa, eu creo que si.

Inf. 1 (AL) [Emisión] Xa che digo, habrá excepcións, pero eu creo que temos unha relación estupenda.

Inf. 1 (AL) [Tose]

Entr. 1 (DRL) E, e... e agora que a fronteira... é aberta | a fronteira... está, porque é o río, é unha fronteira natural, e bueno, despois no mapa tamén [Riso] está pintada a fronteira, pero bueno, agora.. hai dúas pontes -non?- hai unha en Arbo e en Salvaterra, e, e... pódese ir, pódese vir, pódese comprar, pódese vender... a relación... é mellor, o sea, é maior... ou, ou o movemento de persoas é maior ou menor que antes?

Inf. 1 (AL) Si.

Inf. 1 (AL) [Tose]

Inf. 1 (AL) [Emisión] Hai aquí en Arbo, en Sanvatierra, en Tui hai dúas...

Inf. 1 (AL) [Asent]

Inf. 1 (AL) Si...

Inf. 1 (AL) Si, moita, moita, moita, moito maior, si, si, si, si.

Entr. 1 (DRL) Si?

Entr. 1 (DRL) É dicir, a xente vai pasear,

Inf. 1 (AL) Home |

Inf. 1 (AL) Si, por exemplo, mira, tes aí Salvatierra, que ten un parque alí ao lado do río fantástico, que se chama A Canuda, e nós temos ido algún domingo por alí, cando está bo tempo, e a | máis da mitad das | da xente que anda por alí | incluso hai despois un... un paseo todo de... | debe ser dez ou doce quilómetros para andar en bicicleta, todo ao lado do río, e veñen portugueses andando... andando bicicleta, por aí veñen a andar en bicicleta e veñen alí ao parque con rapaces un montón... nós imos moitas veces alí a comer, aquí tamén veñen.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Si, si, teño visto, cando atraveso a ponte.

Inf. 1 (AL) Quizá vayamos nós máis aquí a estas zonas porque temos ao mellor... o poder adquisitivo un pouquiño máis alto ca eles -non?- pero fantásticos.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (AL) E logo... trátante moi ben, a min | eu creo eu nos tratan moi ben.

Inf. 1 (AL) Son moi amables, eu... non sei, mira, eles son moi locos a conducir... por exemplo, un que vai pola carretera non... | a veces vas por Portugal adiante, por unha carretera, e vén un | veñen pegados a duro [TranscrDubidosa], e sáleche un pegado, dáche | adiántache en calquer sitio e xa se che pon outro que se che pon a un metro... pero logo si te paras por calquer cousa, ou si estás nun atasco ou tal, non é como aquí en Vigo, por exemplo, que se che empezan | póñenseche a pitar os de atrás e vólvente tolo -non?- aí esperan, suelen ser bastante pacientes.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Eu... xa che digo, a, a... | personalmente, non | ningún problema.

Entr. 1 (DRL) Si, é xente |

Inf. 1 (AL) Son un pouquiño... pesados, a veces, de máis... -sabes?

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (AL) Como che diría eu?- moi... empalagosos a falar e a | queren se- | queren quedar tan ben que son demasiado...

Entr. 1 (DRL) Bueno, pero eu creo que... é a educación deles así, son como moi protocolarios, moi...

Inf. 1 (AL) Si, si, si, si, si... si, si, si, si, si, iso, iso é a palabra.

Entr. 1 (DRL) Agora non |

Entr. 1 (DRL) O... | cando se vai para alí para... para Portugal... como, como, como falan os de aquí?

Entr. 1 (DRL) Falan galego igual... e enténdense perfectamente?

Inf. 1 (AL) Si... si, si, si, si.

Inf. 1 (AL) Si, que mira, é unha cousa boa que teñen os portugueses, os portugueses cando están falando con nós, e sobre todo se hai xente | que eu teño observado -non?- que me gusta observar, cando, por exemplo, están falando con.. xente española que fala castellano, eles tratan de falar o castellano -sabes?-, tratan de meter palabras no medio do seu... do seu portugués en castellano, n- |

Inf. 1 (AL) Nós | eu, por exemplo, falo en galego e... e eu o outro día estiven alí cunha señora e... non hai problema, fa- | eu trato de falarlle máis despacio, preguntolle se me entende e dice "Si, si, si, si", e non hai problema, eles adáptanse ben e nós creo que tamén.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Entón eles tamén cando falan... tratan de...

Inf. 1 (AL) [Tose] Si, intentan | eles intentan adaptarse máis a nós ca, ca nós a eles, eh, a verdade é iso, aunque sea por cortesía e por educación, intentan...

Entr. 1 (DRL) [Asent]